



俄罗斯诗歌 英 掇

王福祥 编
吴 君

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯诗歌掇英/王福祥,吴君编.

-北京:外语教学与研究出版社,1999

ISBN 7-5600-1579-4

I.俄… II.①王… ②吴… III.①诗歌-文学研究-俄罗斯 ②.诗歌-作品集-俄罗斯 IV.I511.207.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 02220 号

版权所有 翻印必究

俄罗斯诗歌掇英

王福祥 吴君 编

* * *

责任编辑:路雪莹

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100081)

网 址:<http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:28.75

字 数:632 千字

版 次:1999 年 7 月第 1 版 1999 年 7 月第 1 次印刷

印 数:1—3000 册

书 号:ISBN 7-5600-1579-4/H·890

定 价:38.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

编者的话

俄罗斯诗歌虽只有数百年的历史,但已如百花盛开的花园,争奇斗艳,各种流派的诗人有如璀璨的繁星,光彩夺目。

近年出版了几部论述俄罗斯诗歌的专著,对于专门研究俄罗斯文学和外国文学的人来讲,非常有价值,但对学习俄语的大学生、研究生来讲却有点美中不足,因为诗歌都译成了中文,译诗虽然都很精彩,但毕竟不是原诗。因此,想编写一本俄罗斯诗歌选集,把一些短小的名诗搜集在一起,供俄语学习者们欣赏。

1998年国家教委给了我半年到莫斯科访学的时间。我利用这段时间对俄罗斯诗歌进行了一些研究,搜集了大量原文诗歌,经过筛选整理,形成了现在这样一本诗选。书中对俄罗斯诗歌的基本形式特点进行了较为详尽的介绍,以便于读者更好地领会俄罗斯诗歌的艺术魅力。书的上编(第一章至第四章)和下编的部分注释是我编写的,下编的全部诗人简介和部分注释是吴君同志编写的。

1999年是伟大诗人普希金诞辰200周年,我们编写这本诗选也算是一份小小的献礼吧!

由于时间短,水平有限,错误一定很多,敬请读者、专家指正。
书中的插图为俄罗斯艺术家 Н. Ильин 的作品。

王福祥

1998年8月于莫斯科

目 录

上 编

| | |
|---------------------------------------|----|
| 第一章 俄罗斯诗歌发展简况 | 3 |
| 第一节 18 世纪俄罗斯诗歌 | 3 |
| 古典主义 | 3 |
| А. Д. Кантемир (1708—1744) | 3 |
| В. К. Тредиаковский (1703—1768) | 4 |
| М. В. Ломоносов (1711—1765) | 4 |
| А. П. Сумароков (1717—1777) | 5 |
| М. М. Херасков (1733—1807) | 6 |
| Г. Р. Державин (1743—1816) | 6 |
| 感伤主义 | 8 |
| Н. М. Карамзин (1766—1826) | 8 |
| 启蒙现实主义 | 9 |
| Н. И. Новиков (1744—1818) | 9 |
| Д. И. Фонвизин (1744—1792) | 10 |
| А. Н. Радищев (1749—1802) | 10 |
| И. А. Крылов (1769—1844) | 11 |
| 第二节 19 世纪上半叶的俄罗斯诗歌 | 12 |
| 浪漫主义 | 13 |
| К. Ф. Рылеev (1795—1826) | 15 |
| В. А. Жуковский (1783—1852) | 16 |
| 现实主义 | 18 |
| А. С. Грибоедов (1795—1829) | 18 |
| А. С. Пушкин (1799—1837) | 20 |

| | |
|--------------------------------------|----|
| Пушкин 流派诗人 | 26 |
| А. А. Дельвиг (1798—1831) | 27 |
| М. Ю. Лермонтов (1814—1841) | 28 |
| Е. А. Баратынский (1800—1844) | 31 |
| Н. М. Языков (1803—1846) | 33 |
| П. А. Вяземский (1792—1878) | 35 |
| Ф. И. ТЮТЧЕВ (1803—1873) | 36 |
| А. А. ФЕТ (1820—1892) | 39 |
| 第三节 19 世纪下半叶的俄罗斯诗歌 | 41 |
| Н. А. НЕКРАСОВ (1821—1877) | 42 |
| Некрасов 流派诗人 | 46 |
| Н. А. Добролюбов (1836—1861) | 46 |
| И. И. Голыц-Миллер (1842—1871) | 47 |
| М. А. Михайлов (1829—1865) | 47 |
| В. С. Курочкин (1831—1875) | 48 |
| Д. Д. Минаев (1835—1889) | 49 |
| 象征主义 | 49 |
| В. Я. Брюсов (1873—1924) | 52 |
| К. Д. Бальмонт (1867—1942) | 55 |
| Д. С. Мережковский (1866—1941) | 57 |
| Ф. К. Сологуб (1863—1927) | 57 |
| В. С. Соловьев (1853—1900) | 59 |
| А. Белый (1880—1934) | 60 |
| 第四节 20 世纪俄罗斯诗歌 | 62 |
| 象征派的余响 | 62 |
| А. А. Блок (1880—1921) | 62 |
| 意象主义 | 65 |
| С. А. Есенин (1895—1925) | 65 |
| 未来主义 | 68 |

| | |
|-------------------------------------|----|
| В. В. Хлебников (1885—1922) | 69 |
| В. В. Маяковский (1893—1930) | 72 |
| Б. Л. Пастернак (1890—1960) | 76 |
| 阿克梅派 | 78 |
| Н. С. Гумилёв (1886—1921) | 80 |
| С. М. Городецкий (1884—1967) | 82 |
| О. Э. Мандельштам (1891—1938) | 82 |
| А. А. Ахматова (1889—1966) | 83 |
| М. И. ЦВЕТАЕВА (1892—1941) | 86 |

| | |
|------------------------|-----|
| 第二章 俄罗斯诗歌的韵律 | 89 |
| 第一节 诗歌的格律体系 | 89 |
| 1. 长短元音格律诗 | 89 |
| 2. 音节格律诗 | 92 |
| 3. 重音格律诗 | 96 |
| 4. 强调重音格律诗 | 109 |
| 第二节 俄罗斯诗歌的结构 | 117 |
| 1. 诗的节奏与诗行的长度 | 117 |
| 2. 押韵与诗节 | 120 |
| A. 格律诗 | 120 |
| [a] 押韵 | 120 |
| [б] 韵脚与节奏 | 132 |
| [в] 固定的格律形式 | 133 |
| [г] 诗行的首音节与诗行的排列 | 144 |
| B. 自由诗 | 146 |
| 3. 正确格律与不正确格律 | 149 |
| 4. 几种特殊的格律形式 | 153 |
| A 自由抑扬格 | 153 |

| | |
|------------------------|-----|
| Б 三音步变异格..... | 154 |
| B 六音步扬抑抑格..... | 157 |
| Г 五音步格..... | 158 |
| 第三节 俄罗斯诗歌的类型..... | 159 |
| 1. 俄罗斯诗歌的分类..... | 159 |
| A. 抒情诗..... | 159 |
| [a] 短诗..... | 160 |
| [б] 沉思体抒情诗..... | 165 |
| [в] 十四行诗..... | 170 |
| [г] 颂诗..... | 172 |
| [д] 情诗..... | 173 |
| Б. 叙事诗..... | 175 |
| [a] 叙事长诗..... | 177 |
| [б] 壮士歌..... | 180 |
| 2. 诗与其他体裁的结合..... | 180 |
| A. 散文诗..... | 181 |
| Б. 诗体小说..... | 181 |
| B. 寓言诗..... | 181 |
| | |
| 第三章 俄罗斯诗歌中的一些语法问题..... | 183 |
| 第一节 名词..... | 183 |
| 1. 名词的语音变化..... | 183 |
| 2. 名词的重音变化..... | 187 |
| 3. 名词的词义变化..... | 189 |
| 4. 名词的性、数、格变化..... | 194 |
| A. 名词的性..... | 194 |
| Б. 名词的复数形式..... | 195 |
| B. 名词格的变化..... | 197 |

| | | |
|------|---------------------------|-----|
| 第二节 | 形容词 | 202 |
| | 1. 形容词的语音变化 | 202 |
| | 2. 形容词的重音变化 | 205 |
| | 3. 形容词的词形、词义变化 | 207 |
| | 4. 形容词的短尾形式 | 211 |
| 第三节 | 动词 | 214 |
| | 1. 动词的语音变化 | 214 |
| | 2. 动词的重音变化 | 216 |
| | 3. 动词的词义变化 | 218 |
| | 4. 动词的词形变化 | 220 |
| 第四节 | 代词 | 225 |
| 第五节 | 副词 | 227 |
| | 1. 副词的词义变化 | 227 |
| | 2. 副词的重音变化 | 229 |
| 第六节 | 连接词 | 230 |
| 第七节 | 前置词 | 232 |
| | 1. 前置词的语音变化 | 232 |
| | A. 减音 | 232 |
| | B. 加音 | 235 |
| | 2. 用旧的词形 | 236 |
| | 3. 名词、代词与前置词连用的变格形式 | 237 |
| | 4. 前置词后某些名词的间接格重音 | 239 |
| 第八节 | 语气词 | 240 |
| | | |
| 第四章 | 俄罗斯诗歌修辞 | 243 |
| 第一节 | 词汇修辞 | 243 |
| | 1. 修饰 | 243 |
| | A. 定语修饰 | 243 |

| | |
|--------------------|-----|
| B. 同位语修饰 | 248 |
| 2. 比较 | 251 |
| A. 正面比较 | 251 |
| B. 反正比较 | 254 |
| 3. 比喻 | 257 |
| A. 明喻 | 257 |
| B. 暗喻 | 257 |
| 4. 借代 | 259 |
| A. 旁代 | 259 |
| B. 对代 | 264 |
| 5. 换代 | 266 |
| 6. 夸饰 | 269 |
| A. 夸大 | 269 |
| B. 缩小 | 271 |
| 7. 拟人 | 271 |
| A. 简单拟人法 | 272 |
| B. 扩展拟人法 | 274 |
| 8. 对顶 | 277 |
| A. 名词与形容词对顶 | 278 |
| B. 形容词与形容词对顶 | 279 |
| B. 副词与动词对顶 | 279 |
| Г. 名词与动词对顶 | 280 |
| Д. 名词与名词对顶 | 280 |
| E. 复合形容词对顶 | 280 |
| 9. 双关 | 280 |
| A. 语义双关 | 281 |
| B. 谐音双关 | 281 |
| 10. 倒反 | 283 |
| A. 倒词 | 283 |

| | | |
|-----|--------------|-----|
| | B. 反语 | 284 |
| | 11. 移就 | 285 |
| | 12. 通感 | 286 |
| 第二节 | 句法修辞 | 288 |
| | 1. 排比 | 288 |
| | A. 首部平行与尾部平行 | 289 |
| | B. 首尾诗行重复 | 302 |
| | 2. 对偶 | 308 |
| | A. 名词反义对偶 | 308 |
| | B. 副词反义对偶 | 309 |
| | B. 形容词反义对偶 | 309 |
| | 3. 层递 | 310 |
| | A. 阶升法 | 310 |
| | B. 阶降法 | 312 |
| | 4. 逆序 | 313 |
| | A. 倒装词序 | 313 |
| | B. 间隔词序 | 313 |
| | 5. 省略 | 315 |
| | 6. 沉默 | 317 |
| | 7. 反复 | 318 |
| | A. 词语反复 | 318 |
| | B. 语句反复 | 325 |
| | 8. 排复 | 326 |
| | A. 名词排复 | 326 |
| | B. 动词排复 | 327 |
| | 9. 复指 | 329 |
| | A. 后指 | 329 |
| | B. 前指 | 329 |
| | 10. 顶真与回文 | 330 |

| | |
|----------------|-----|
| A. 顶真····· | 330 |
| B. 回文····· | 332 |
| 11. 连词叠用····· | 333 |
| 12. 前置词叠用····· | 334 |
| 13. 引用····· | 335 |
| A. 明引····· | 336 |
| B. 暗引····· | 336 |
| 14. 设问····· | 337 |
| A. 提问····· | 337 |
| B. 正问····· | 338 |
| B. 反诘····· | 339 |
| 15. 呼告····· | 341 |
| A. 呼人····· | 341 |
| B. 呼物····· | 341 |
| 16. 兴叹····· | 343 |
| 17. 列锦····· | 344 |

下 编

| | |
|----------------------------------|-----|
| М. В. Ломоносов (1711—1765)····· | 349 |
| Ночную темнотю····· | 350 |
| А. И. Тургенев (1781—1803)····· | 353 |
| К отечеству····· | 354 |
| Н. А. Львов (1751—1804)····· | 356 |
| Солнышко садится····· | 357 |
| Г. Р. Державин (1743—1816)····· | 359 |
| Разные вина····· | 360 |

| | |
|-------------------------------------|-----|
| Н. М. Карамзин (1766—1826) | 362 |
| Осень | 363 |
| К. Ф. Рылеев (1795—1826) | 366 |
| К N. N. | 367 |
| Д. В. Веневитинов (1805—1827) | 369 |
| Сонет | 370 |
| А. С. Грибоедов (1790—1829) | 372 |
| Освобожденный | 373 |
| А. А. Дельвиг (1798—1831) | 375 |
| Русская песня | 376 |
| Только узнал я тебя | 377 |
| Соловей мой, соловей | 378 |
| И. И. Дмитриев (1760—1837) | 380 |
| Стансы | 381 |
| А. С. Пушкин (1799—1837) | 383 |
| К Чаадаеву | 385 |
| К А. П. Керн | 386 |
| Вакхическая песня | 388 |
| Зимний вечер | 389 |
| Я вас любил | 391 |
| Ночь | 392 |
| Зимняя дорога | 393 |
| Письмо Татьяны к Онегину | 394 |
| А. И. Полежаев (1804—1838) | 399 |
| Степь | 400 |
| С. А. Тучков (1767—1839) | 403 |
| Победители богатства | 404 |
| А. И. Одоевский (1802—1839) | 406 |

| | |
|-------------------------------------|-----|
| Ответ Пушкину | 407 |
| Из детких всех воспоминаний | 408 |
| И. И. Козлов (1779—1840) | 410 |
| Вечерний звон | 411 |
| Не наяву и не во сне | 412 |
| М. Ю. Лермонтов (1814—1841) | 414 |
| Парус | 416 |
| Нет, я не Байрон, я другой | 417 |
| Отчего | 418 |
| И скучно и грустно | 418 |
| Тучи | 419 |
| Родина | 421 |
| А. В. Кольцов (1809—1842) | 423 |
| Так и рвется душа | 424 |
| Если встречу с тобой... .. | 425 |
| Звезда | 426 |
| Дума сокола | 427 |
| И. А. Крылов (1769—1844) | 430 |
| Лебедь, щука и рак | 431 |
| Кукушка и Петух | 432 |
| И. П. Мятлев (1796—1844) | 434 |
| Бывало | 435 |
| Розы | 437 |
| Е. А. Баратынский (1800—1844) | 439 |
| Поцелуй | 440 |
| Уверенье | 440 |
| Ропот | 441 |
| В. К. Кюхельбекер (1797—1846) | 443 |

| | |
|------------------------------------|-----|
| Мечта | 444 |
| Луна | 445 |
| Н. М. Языков (1803—1846) | 447 |
| Элегия | 448 |
| Песня | 448 |
| Э. И. Губер (1814—1847) | 450 |
| Сердце-игрушка | 451 |
| На покой | 451 |
| В. А. Жуковский (1783—1852) | 453 |
| Минувших дней очарованье | 454 |
| Песня | 455 |
| Море | 458 |
| П. А. Катенин (1792—1853) | 460 |
| Грусть на корабле | 461 |
| К. Н. Батюшков (1787—1855) | 463 |
| Мой гений | 464 |
| С. Е. Раич (1792—1855) | 466 |
| Вечер в Одессе | 467 |
| Вечер | 468 |
| В. С. Филимонов (1787—1858) | 470 |
| Я вас боюсь | 471 |
| Е. П. Ростопчина (1812—1858) | 473 |
| Голубая душегрейка | 474 |
| В. И. Туманский (1800—1860) | 477 |
| Элегия | 478 |
| А. С. Хомяков (1804—1860) | 480 |
| Степи | 481 |
| И. С. Никитин (1824—1861) | 483 |

| | |
|---|-----|
| Лес | 484 |
| Ночлег в деревне | 486 |
| В тёмной чаще замолк соловей. | 487 |
| Жизнь | 487 |
| Л. А. Мей (1822—1862) | 489 |
| Нет, только тот, кто знал | 490 |
| Не знаю, отчего так грустно мне при ней | 491 |
| Сумерки | 492 |
| А. А. Григорьев (1822—1864) | 494 |
| Доброй ночи | 495 |
| О, говори хоть ты со мной | 496 |
| П. А. Плетнев (1792—1865) | 499 |
| Удел поэзии | 500 |
| М. А. Дмитриев (1796—1866) | 501 |
| Где тот край благословенный | 502 |
| Н. В. Кукольник (1809—1868) | 504 |
| Жаворонок | 505 |
| Встреча пароходов | 506 |
| П. П. Ершов (1815—1869) | 508 |
| Три взгляда | 509 |
| Печальны были наши дни | 510 |
| Н. Ф. Щербина (1821—1869) | 512 |
| Поэту | 513 |
| Моя жизнь | 514 |
| Ф. И. Тютчев (1803—1873) | 516 |
| Весенняя гроза | 518 |
| К. Б. | 519 |
| Silentium! | 520 |

| | |
|--|-----|
| Зима не даром злится. | 522 |
| Последняя любовь | 523 |
| Умом Россию не понять | 524 |
| В. Г. Бенедиктов (1807—1873) | 525 |
| Поздно | 526 |
| А. К. Толстой (1817—1875) | 528 |
| Колокольчики мои. | 529 |
| Средь шумного бала | 530 |
| Вот уж снег последний в поле тает. | 531 |
| Звонче жаворонка пенье | 532 |
| Н. П. Огарёв (1813—1877) | 534 |
| Изба | 535 |
| Внутренняя музыка | 535 |
| Деревенский сторож | 536 |
| П. А. Вяземский (1792—1878) | 539 |
| Чёрные очи | 540 |
| Н. А. Некрасов (1821—1877) | 542 |
| Не ветер бушует над бором | 544 |
| Перед дождём | 545 |
| Школьник | 546 |
| Мать | 549 |
| Великое чувство! у каждых дверей. | 550 |
| Ф. Н. Глинка (1786—1880) | 551 |
| Москва | 552 |
| А. И. Подолинский (1806—1886) | 555 |
| Жребий | 556 |
| Сонет | 557 |
| И. С. Аксаков (1823—1886) | 559 |

| | |
|---|-----|
| Жаль мне и грустно. | 560 |
| С. Я. Надсон (1862—1887) | 561 |
| Блещут струйки золотые | 562 |
| Романс | 563 |
| Заря лениво догорает | 564 |
| А. А. Фет (1820—1892) | 566 |
| Чудная картина. | 567 |
| Я пришел к тебе с приветом | 567 |
| Шепот, робкое дыханье | 568 |
| Ласточки пропали. | 569 |
| Вечер | 571 |
| Какая грусть! Конец аллеи. | 572 |
| В лунном сиянии | 573 |
| К. К. Павлова (1807—1893) | 575 |
| Шепот грустный, говор тайный | 576 |
| Небо блещет бирюзью | 577 |
| А. Н. Плещеев (1825—1893) | 579 |
| Ни слова, о друг мой | 580 |
| Вперёд! без страха и сомненья. | 580 |
| Солнце горы золотило. | 583 |
| Тебе обязан я спасенье | 584 |
| А. Н. Апухтин (1840—1893) | 585 |
| Жизнь | 586 |
| День ли царит, тишина ли ночная | 587 |
| Забыть так скоро | 588 |
| Он так меня любил | 589 |
| А. Н. Майков (1821—1897) | 591 |
| Летний дождь | 592 |